

CR 99/31

*International Court
of Justice*

THE HAGUE

*Cour internationale
de Justice*

LA HAYE

YEAR 1999

Public sitting

held on Wednesday 12 May 1999, at 4.10 p.m., at the Peace Palace,

Vice-President Weeramantry, Acting President, presiding

in the case concerning Legality of Use of Force

(Yugoslavia v. Netherlands)

Request for the indication of provisional measures

VERBATIM RECORD

ANNEE 1999

Audience publique

tenue le mercredi 12 mai 1999, à 16 h 10, au Palais de la Paix,

*sous la présidence de M. Weeramantry, vice-président
faisant fonction de président*

dans l'affaire relative à la Licéité de l'emploi de la force

(Yougoslavie c. Pays-Bas)

Demande en indication de mesures conservatoires

COMPTE RENDU

Present:	Vice-President	Weeramantry, Acting President
	President	Schwebel
	Judges	Oda
		Bedjaoui
		Guillaume
		Ranjeva
		Herczegh
		Shi
		Fleischhauer
		Koroma
		Vereshchetin
		Higgins
		Parra-Aranguren
		Kooijmans
		Rezek
		Judge <i>ad hoc</i>
Registrar	Valencia-Ospina	

Présents :

- M. Weeramantry, vice-président, faisant fonction de président en l'affaire
- M. Schwebel, président de la Cour
- MM. Oda
 - Bedjaoui
 - Guillaume
 - Ranjeva
 - Herczegh
 - Shi
 - Fleischhauer
 - Koroma
 - Vereshchetin
- Mme Higgins
- MM. Parra-Aranguren
 - Kooijmans
 - Rezek, juges
 - Kreća, juge *ad hoc*
- M. Valencia-Ospina, greffier

The Government of the Federal Republic of Yugoslavia is represented by:

Mr. Rodoljub Etinski, Chief Legal Adviser in the Ministry of Foreign Affairs, Professor of International Law, Novi Sad University,

as Agent;

H. E. Mr. Milan Grubić, Ambassador of the Federal Republic of Yugoslavia to the Netherlands,

as Co-Agent;

Mr. Ian Brownlie, C.B.E., Q.C., Chichele Professor of Public International Law, Oxford,

Mr. Carlos Casillas Velez, Vice-President of the Mexican Academy of International Law and Professor of Law at UNAM University,

Mr. Olivier Corten, Lecturer at the Faculty of Law of the Free University of Brussels,

Mr. Stevan Djordjević, Professor of International Law, Belgrade University,

Mr. Pierre Klein, Lecturer at the Faculty of Law of the Free University of Brussels,

Mr. Miodrag Mitić, Assistant Federal Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Yugoslavia (Ret.),

Mr. Eric Suy, Professor at the Catholic University of Leuven, former Under-Secretary-General and Legal Counsel of the United Nations,

Mr. Paul J. I. M. de Waart, Professor emeritus of International Law, Free University of Amsterdam,

as Counsel and Advocates;

Mrs. Sanja Milinković,

as Assistant.

The Government of the Kingdom of the Netherlands is represented by:

Prof. Dr. J. G. Lammers, Acting Legal Adviser of the Ministry of Foreign Affairs, Head of the International Law Department of the Ministry of Foreign Affairs,

as Agent;

Mr. H. A. M. von Hebel, Legal Counsel in the International Law Department of the Ministry of Foreign Affairs,

as Co-Agent.

Le Gouvernement de la République fédérale de Yougoslavie est représenté par :

M. Rodoljub Etinski, conseiller juridique principal au ministère des affaires étrangères de la République fédérale de Yougoslavie et professeur de droit international à l'Université de Novi Sad,

comme agent;

S. Exc. M. Milan Grubić, ambassadeur de la République fédérale de Yougoslavie aux Pays-Bas,

comme coagent;

M. Ian Brownlie, C.B.E., membre du barreau d'Angleterre, professeur de droit international public, titulaire de la chaire Chichele à l'Université d'Oxford,

M. Carlos Casillas Velez, vice-président de l'*Academia Mexicana de Derecho Internacional* et professeur de droit international à l'Université nationale autonome du Mexique (UNAM),

M. Olivier Corten, maître de conférences à la faculté de droit de l'Université libre de Bruxelles,

M. Stevan Djordjević, professeur de droit international à l'Université de Belgrade,

M. Pierre Klein, maître de conférences à la faculté de droit de l'Université libre de Bruxelles,

M. Miodrag Mitić, ancien ministre fédéral adjoint des affaires étrangères de la République fédérale de Yougoslavie,

M. Eric Suy, professeur à l'Université catholique de Louvain (K. U. Leuven), ancien Secrétaire général adjoint et conseiller juridique de l'Organisation des Nations Unies,

M. Paul J. I. M. de Waart, professeur émérite de droit international à la *Vrije Universiteit* d'Amsterdam,

comme conseil et avocats;

Mme Sanja Milinković,

comme assistante.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est représenté par :

M. J. G. Lammers, faisant fonction de conseiller juridique auprès du ministère des affaires étrangères, chef du département du droit international du ministère des affaires étrangères,

comme agent;

M. H. A. M. von Hebel, conseil juridique au département du droit international du ministère des affaires étrangères,

comme coagent.

The VICE-PRESIDENT, acting President: Please be seated.

The Court meets now to continue the second round of pleadings in the case between Yugoslavia and the Netherlands, and I have much pleasure in calling upon the distinguished Agent of the Netherlands, Mr. Lammers.

Mr. LAMMERS: Mr. President, distinguished Judges of the International Court of Justice, may it please the Court.

In reply to the observations of the Federal Republic of Yugoslavia in the second term this morning, the Kingdom of the Netherlands would like to make the following observations.

1. With respect to the Application of the Federal Republic of Yugoslavia based on Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, the Netherlands submits that the observations of the Federal Republic of Yugoslavia this morning have not provided any new information. The Netherlands therefore remains of the view that the Court lacks jurisdiction on the basis of this Article in the present case. I would like to refer to my statement of yesterday morning on this issue and, with your permission, Mr. President, consider it as being fully repeated here.

2. With respect to the Application of the Federal Republic of Yugoslavia based on Article IX of the 1948 Genocide Convention, the Netherlands again submits that the observations of the Federal Republic of Yugoslavia this morning do not shed any other light on this issue. Although counsel for the Federal Republic of Yugoslavia, Professor Brownlie, has provided an overview of damages and casualties, allegedly a result of the NATO air operation, this overview completely fails to provide any evidence for an "intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group as such" on the side of the Netherlands. Again, therefore, I would like to refer to my statement of yesterday morning on this issue and, with your permission, Mr. President, consider it as being fully repeated here.

3. On the question of the joint and several responsibility, brought up by the Federal Republic of Yugoslavia in its observations this morning, the Netherlands would like to observe that this aspect is new and deviates from the Application submitted to the ten countries individually on 29 April of this year. The Netherlands strongly rejects such responsibility on the side of

the Netherlands and observes that in the relevant instruments, invoked by the Federal Republic of Yugoslavia, there is no legal basis for such a form of responsibility.

4. By a letter, given to the Agent of the Netherlands only this morning, the Federal Republic of Yugoslavia submits an additional ground as a basis for jurisdiction for its Application and request in the present case. This ground is Article 4 of the Treaty of Judicial Settlement, Arbitration and Conciliation between the Netherlands and the Kingdom of Yugoslavia, signed at The Hague on 11 March 1931.

5. The Netherlands would like to observe that the invocation of this additional ground for jurisdiction of the Court comes at a very late stage in the proceedings. This ground could and should have been invoked by the Federal Republic of Yugoslavia in its Application against the Netherlands on 29 April 1999.

6. The Netherlands further emphasizes that also the provision of this old bilateral treaty does not constitute a basis for jurisdiction for the Court. In this respect, the Netherlands would like to observe the following.

7. The Netherlands is not a party to the Vienna Convention on the Succession of States in respect of Treaties of 23 August 1978. It is of the opinion that the rules and principles of general international law with regard to State succession in respect of treaties are, with certain well-known exceptions, controversial and unclear. The 1978 Vienna Convention may therefore not be considered a codification of generally accepted rules and principles of international law in this particular field. To our knowledge at this moment, only 11 countries are bound by this Treaty.

8. The controversial and unclear nature of this part of the law is also the reason why the Netherlands has in the past entered into consultations with various successor States of the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia to reach agreement as to the possible continued validity of bilateral agreements between the Netherlands and the former Yugoslavia. Such discussions have also taken place between the Netherlands and the Federal Republic of Yugoslavia. On 24 July 1996, a meeting took place here in The Hague between the Netherlands and the Federal Republic of Yugoslavia on this issue. During this meeting delegations agreed that a number of bilateral treaties, in force between the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, could

in principle be continued between the Netherlands and the Federal Republic of Yugoslavia. However, no agreement existed between the two delegations as to the continued validity of the 1931 Treaty, now invoked by the Federal Republic of Yugoslavia in the present case.

9. Since that meeting, no further consultations have taken place between the Netherlands and the Federal Republic of Yugoslavia. Nor did the Netherlands receive, up until this very day, any further information from the Federal Republic of Yugoslavia about their views on the possible continuation of the Treaty in question.

10. As was agreed at the meeting just referred to, the exchange of information on the positions of the relevant States should be first finalized before an Exchange of Notes could take place, which would then constitute agreement between the Netherlands and the respective counterpart. This has also been the practice in relation to some of the other former Yugoslav Republics.

11. The Netherlands submits that the Federal Republic of Yugoslavia cannot unilaterally decide now that the 1931 Treaty has remained in force between the Netherlands and the Federal Republic of Yugoslavia, as no agreement on this matter was reached between the two countries, and no subsequent Exchange of Notes took place. Henceforth, the 1931 Treaty cannot serve as a basis for the jurisdiction of the Court in the present case.

12. Moreover, even if the 1931 Treaty would continue to be in force, *quod non*, the Federal Republic of Yugoslavia would not be in a position to invoke it vis-à-vis the Netherlands as, according to Article 37 of the Statute, a treaty or convention referring to the Permanent Court of International Justice may only be deemed to refer to the International Court of Justice as between parties to the present Statute — I repeat, as between parties to the present Statute. As we have already set out [inaudible] yesterday, the Federal Republic of Yugoslavia is not a party to the Statute. Moreover, even if the 1931 Treaty could be invoked by the Federal Republic of Yugoslavia, which the Netherlands disputes, the Federal Republic of Yugoslavia should have observed the one-month period of time explicitly mentioned in Article 4 of this Treaty before a case can be brought unilaterally before the Court. This period of time serves to give the parties time to consider in good faith other possibilities of solving disputes which have arisen between the parties

and constitutes, in the view of the Netherlands, an essential element in the application of the 1931 Treaty.

13. Mr. President, in my observations submitted yesterday morning, the Netherlands explicitly reserved its right to raise, at an appropriate time in the future and, if necessary, any new or additional objections to the jurisdiction of the Court or to the admissibility of the Application of the Federal Republic of Yugoslavia in the present case, or any other objection the decision upon which is requested before any further proceedings on the merits. The Netherlands would like to make this reservation here again, also in relation to the new ground of jurisdiction, as submitted this morning by the Federal Republic of Yugoslavia.

14. May I conclude, therefore, and submit, Mr. President:

- that the conclusions submitted by the Netherlands in the observations in the first round remain fully unchanged;
- and that in addition, also Article 4 of the Treaty of Judicial Settlement, Arbitration and Conciliation between the Netherlands and the Kingdom of Yugoslavia, of 11 March 1931, cannot serve as a basis for jurisdiction.

Mr. President, distinguished Judges of the Court, I thank you for your attention.

The VICE-PRESIDENT, acting President: Thank you very much, Mr. Lammers.

That concludes the second round of hearings in the case between Yugoslavia and the Netherlands.

The Court rose at 4.20 p.m.

Non-Corrigé
Uncorrected

Traduction
Translation

CR 99/31 (traduction)

CR 99/31 (translation)

Mercredi 12 mai à 16 h 10

Wednesday 12 May at 4.10 p.m.

006

Le VICE-PRESIDENT, faisant fonction de président : Veuillez vous asseoir.

La Cour poursuivra maintenant le second tour de plaidoiries dans l'affaire opposant la Yougoslavie et les Pays-Bas. J'ai le plaisir de donner la parole à l'agent des Pays-Bas, M. Lammers.

M. LAMMERS : Monsieur le président, Madame et Messieurs de la Cour, pour répondre aux observations que la République fédérale de Yougoslavie a formulées lors du second tour de parole ce matin, le Royaume des Pays-Bas souhaiterait faire les remarques suivantes.

1. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour invoqué par la République fédérale de Yougoslavie comme fondement de sa requête, les Pays-Bas estiment que, dans les observations qu'elle a formulées ce matin, la République fédérale de Yougoslavie n'a apporté aucun élément d'information nouveau. Les Pays-Bas sont donc toujours d'avis que la Cour n'est pas compétente en l'espèce sur la base de cette disposition. Je me permets de renvoyer la Cour à la déclaration que j'ai faite hier matin à cet égard et la prie de considérer que je la réitère entièrement ici.

2. En ce qui concerne l'article IX de la convention sur le génocide de 1948 invoqué par la République fédérale de Yougoslavie comme fondement de sa requête, les Pays-Bas pensent également que, dans les observations qu'elle a présentées ce matin, la République fédérale de Yougoslavie n'a fourni aucun nouvel éclaircissement. Bien que le professeur Brownlie, conseil de la République fédérale de Yougoslavie, ait fourni un état général des victimes et des dommages prétendument causés par les opérations aériennes de l'OTAN, une telle déclaration ne contient aucune preuve de «l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux, comme tel», de la part des Pays-Bas. Je voudrais donc, à ce sujet, renvoyer également la Cour à la déclaration que j'ai faite hier matin en la matière et prier la Cour de considérer que je la réitère entièrement maintenant.

3. Sur la question de la responsabilité solidaire, évoquée par la République fédérale de Yougoslavie ce matin, les Pays-Bas souhaiteraient faire observer que cet aspect est nouveau et diffère des requêtes présentées contre dix pays séparément le 29 avril dernier. Les Pays-Bas

007

rejetent énergiquement une telle responsabilité de leur part et font observer que les instruments pertinents invoqués par la République fédérale de Yougoslavie ne fournissent aucune base juridique pour une telle forme de responsabilité.

4. Dans une lettre remise à l'agent des Pays-Bas ce matin seulement, la République fédérale de Yougoslavie propose une nouvelle base de compétence pour sa requête et sa demande en indication de mesures conservatoires en la présente espèce. Cette nouvelle base de compétence serait l'article 4 du traité de règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation entre les Pays-Bas et le Royaume de Yougoslavie, signé à La Haye le 11 mars 1931.

5. Les Pays-Bas voudraient faire ressortir que cette nouvelle base de compétence de la Cour est invoquée bien tard dans la procédure actuelle. La République fédérale de Yougoslavie aurait pu et dû invoquer ce moyen dans la requête qu'elle a présentée contre les Pays-Bas le 29 avril 1999.

6. Les Pays-Bas soulignent d'autre part que cette disposition d'un vieux traité bilatéral ne constitue pas une base de compétence pour la Cour. A cet égard, les Pays-Bas souhaiteraient faire ressortir ce qui suit.

7. Les Pays-Bas ne sont pas partie à la convention de Vienne sur la succession des Etats en matière de traités du 23 août 1978. Ils sont d'avis que les règles et principes du droit international général régissant cette question sont obscurs et prêtent à controverse, sauf certaines exceptions bien connues. La convention de Vienne de 1978 ne saurait donc être considérée comme une codification des règles et principes généralement acceptés du droit international dans ce domaine particulier. A notre connaissance, seuls onze pays sont actuellement liés par ce traité.

8. Le caractère obscur et controversé de cette partie du droit constitue précisément la raison pour laquelle les Pays-Bas ont procédé, dans le passé, à des consultations avec divers Etats successeurs de l'ancienne République fédérative socialiste de Yougoslavie en vue de parvenir à un accord sur l'éventuel maintien en vigueur d'accords bilatéraux passés entre les Pays-Bas et l'ex-Yougoslavie. De telles discussions ont également eu lieu entre les Pays-Bas et la République fédérale de Yougoslavie. Le 24 juillet 1996, une réunion a eu lieu à La Haye entre les Pays-Bas et la République fédérale de Yougoslavie à ce sujet. Au cours de cette réunion, les deux délégations sont convenues qu'un certain nombre de traités bilatéraux qui étaient en vigueur entre

008

les Pays-Bas et la République fédérative socialiste de Yougoslavie pouvaient en principe demeurer valables entre les Pays-Bas et la République fédérale de Yougoslavie. Elles ne se sont pas mises d'accord, cependant, sur le maintien en vigueur du traité de 1931 qu'invoque maintenant la République fédérale de Yougoslavie en la présence espèce.

9. Depuis cette réunion, aucune autre consultation n'a eu lieu entre les Pays-Bas et la République fédérale de Yougoslavie. Les Pays-Bas n'ont pas non plus reçu, avant ce jour, de nouvelles informations de la République fédérale de Yougoslavie sur leurs vues concernant une éventuelle continuation de l'application du traité en question.

10. Comme il a été convenu à la réunion dont je viens de parler, il doit être procédé à un échange exhaustif d'informations sur la position des Etats intéressés avant qu'un échange de notes puisse intervenir et constituer un accord entre les Pays-Bas et l'autre pays intéressé. Telle est la pratique qui a été suivie avec certaines autres républiques de l'ex-Yougoslavie.

11. Les Pays-Bas sont d'avis que la République fédérale de Yougoslavie ne saurait décider maintenant unilatéralement que le traité de 1931 est resté en vigueur entre elle et les Pays-Bas, étant donné qu'aucun accord, suivi d'un échange de notes, n'est intervenu en la matière entre les deux pays. Le traité de 1931 ne saurait donc servir de base pour fonder la compétence de la Cour en l'espèce.

12. D'ailleurs même si le traité de 1931 était toujours en vigueur, — ce qui n'est pas le cas — la République fédérale de Yougoslavie ne saurait l'invoquer à l'égard des Pays-Bas étant donné que, selon l'article 37 du Statut, un traité ou une convention prévoyant le renvoi à la Cour permanente de Justice internationale n'est censé donner lieu à saisine de la Cour internationale de Justice qu'entre les Etats parties au Statut actuel. Or, comme nous l'avons déjà fait ressortir hier, la République fédérale de Yougoslavie n'est pas partie au Statut. De surcroît, même si la République fédérale de Yougoslavie pouvait invoquer le traité de 1931, ce que les Pays-Bas contestent, la République fédérale de Yougoslavie aurait dû respecter le délai d'un mois expressément prévu à l'article 4 de cet instrument avant qu'une affaire puisse être portée unilatéralement devant la Cour.

Ce délai est censé donner aux parties le temps d'examiner de bonne foi d'autres possibilités de régler un différend survenu entre elles et constitue, de l'avis des Pays-Bas, un élément essentiel de l'application de l'instrument considéré.

13. Monsieur le président, dans les observations que j'ai formulées hier matin, j'ai précisé que les Pays-Bas se réservaient expressément le droit de soulever ultérieurement, en temps opportun et si nécessaire, des objections nouvelles ou additionnelles à la compétence de la Cour ou à la recevabilité de la requête de la République fédérale de Yougoslavie en l'espèce, ou toute autre objection sur laquelle il serait demandé à la Cour de se prononcer avant que la procédure ne se poursuive au fond. Les Pays-Bas souhaiteraient renouveler cette même réserve maintenant à l'égard également du nouveau moyen invoqué ce matin par la République fédérale de Yougoslavie pour fonder la compétence de la Cour.

14. En conclusion, nous soulignons donc, Monsieur le président :

- que les conclusions présentées par les Pays-Bas dans les observations qu'ils ont formulées lors du premier tour de parole demeurent inchangées;
- et qu'en ce qui concerne l'article 4 du traité de règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation entre les Pays-Bas et le Royaume de Yougoslavie du 11 mars 1931, cette disposition ne saurait non plus constituer une base de compétence.

Monsieur le président, Madame et Messieurs de la Cour, je vous remercie de votre attention.

Le VICE-PRESIDENT, faisant fonction de président : Merci beaucoup, Monsieur Lammers.

Ainsi s'achève le second tour de plaidoiries dans l'affaire opposant la Yougoslavie et les Pays-Bas.

L'audience est levée à 16 h 20.
